

HYE SHARZHOOM

Armenian Action

ՀԱՅ ՇԱՐԺՈՍ

December 1994

Vol. 16, No. 2 (48)

Supplement to The Collegian

Denial of the Genocide: The Bernard Lewis Case

Dickran Kouymjian

Haig and Isabel Berberian
Professor of Armenian Studies

On November 16, 1993, the prestigious French daily *Le Monde* published an interview with Professor Bernard Lewis, a recognized expert on Islam. It was conducted by two senior journalists, Jean-Pierre Langellier and Jean-Pierre Peroncel-Hugoz. The latter, a long time correspondent of the newspaper in Egypt, and a specialist on Christian minorities in the Islamic Middle East, near the end of the interview asked Lewis, "Why do the Turks continue to refuse to recognize the Armenian Genocide?" Lewis responded, "You mean to say recognize the Armenian version of this history?...No doubt that terrible things took place, that many Armenians — and also Turks — perished. But if we speak of a genocide, that implies that there had been a deliberate policy, a decision to systematically annihilate the Armenian nation. That is very doubtful. Turkish documents prove a policy of deportation, but not of extermination."

There was an immediate and broad protest to the paper and several very strong letters against *Le Monde* and Prof. Lewis were published, one signed by a large number of distinguished French intellectuals who accused Lewis of taking a pro-Turkish and revisionist position.

Lewis sent a reply to his de-

tractors published in *Le Monde* on January 1, 1994 in which in five points he went farther in justifying his position that no genocide had occurred. My own letter mailed that same New Year's day to *Le Monde* said in part: "One sees a new position on this subject adopted by the famous historian. If today he says 'there exists no serious proof of a decision and a plan by the Ottoman government trying to exterminate the Armenian people,' it should be remembered that some thirty years ago he held a different position in one of his most important books, *The Emergence of Modern Turkey* (Oxford University Press, 1961), where, in the section devoted to the religious minorities of the Ottoman Empire, he speaks (p. 350) of 'the terrible holocaust of 1916, when a million and half Armenians perished.'"

Almost immediately after Lewis' "explanation" of his position, Armenian organizations sued him and *Le Monde* in a criminal action. The first sponsored by the Armenian National Committee ended on November 18. On October 14, Judge Marthe Didier ruled that the case could be properly heard and judged. Not only was this an initial moral victory, but Judge Didier ruled: "The genocide against Armenians in 1915 is a reality and the denial of genocide in Bernard Lewis's statements is clearly evident."

Lewis was not present, his at-

See LEWIS, Page 8

Oxford Prof Thomson visits CSUF

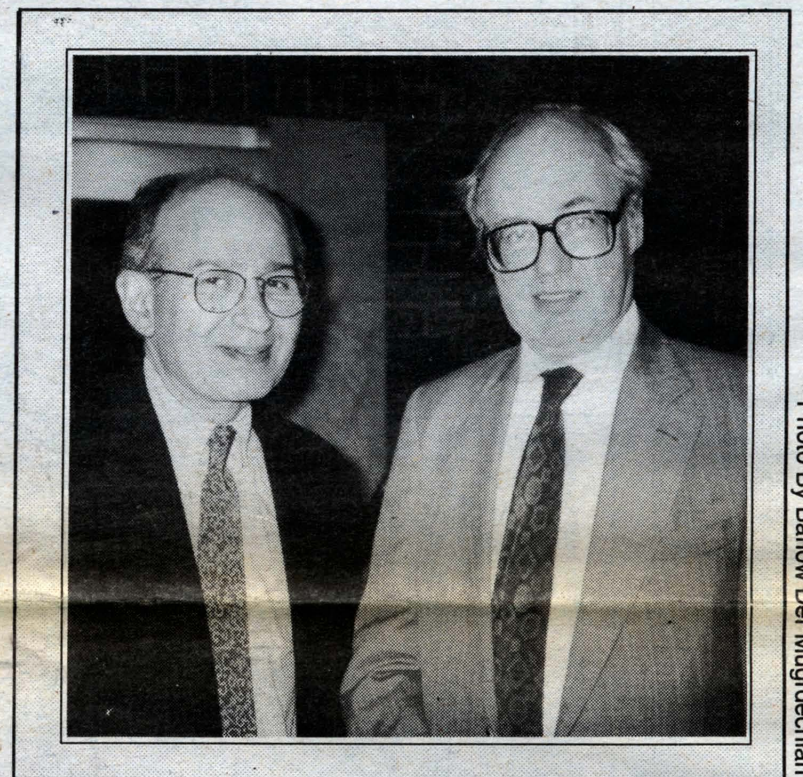
Katy Becker

Hye Sharzhoom

On Wednesday night, November 16, the Armenian Studies Program was proud to welcome the distinguished Professor Robert Thomson to the Alice Peter's Auditorium for an evening of discussion on Dr. Thomson's latest paper, "Armenia and Byzantium: Literary and Cultural Contacts." Educated at Cambridge University, Dr. Thomson is an expert in Latin, Greek, Syriac, Hebrew, Georgian, and Armenia and has been a pioneer of Armenian Studies both at Harvard, where he was Chair of the Armenian Studies, and now at Oxford, where he is Calouste Gulbenkian Professor of Armenian.

Dr. Thomson is the one man responsible for the great wealth of ancient Armenian texts which are now available to the general public in English. Translations of Agatangelos, Movses Khorenatsi, Ghazar Parpetsi, and Tovmas Ardzruni are example of his work.

Dr. Thomson's latest work on Byzantium and Armenia covers more than 1,000 years of history, and concentrates on the literary contacts made between Armenia and Byzantium, or more specifically, the influences of Byzantium on Armenian literature. These influences were the result of many years of Armenia's direct contact with the West. Although the Armenian alphabet was not created until the 5th century A. D., Armenians were not illiterate, they had known



Dickran Kouymjian (l) with Robert Thomson

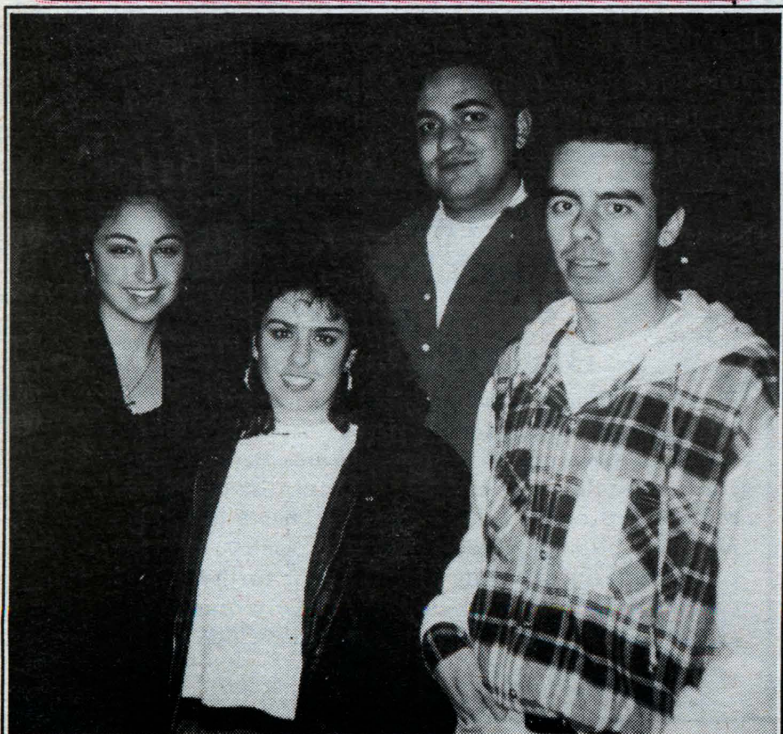
Greek and Syriac for centuries and had participated in Greek pagan culture. Unfortunately, nothing has survived of these Armenian writings in Greek.

However, soon after Armenia became Christianized, and Mashtots created the alphabet, he organized teams of students to go to Byzantium to learn Greek and Syriac in order for them to be able to translate works from the West into the new Armenian script which had a strong Syriac influence. Biblical writings were the first area of concern for the Armenian scholars and they took their first transla-

tions of the Bible from the Syrians.

Soon afterward, Armenian writings began to be produced that told of the fact that it was common for Armenians to travel to Byzantium in order to participate in the "streams of wisdom" which flowed from Greek learning. Unsatisfied with the Syriac translations of the Bible, Armenians began to look to the Greek texts for further illumination. However, although Armenians had great respect for both the religious and secular teachings of the Greeks, and

See THOMSON, Page 8



Armenian Students Organization executive members for 1994-1995.

Left to right: Tina Attashian, Vice-President; Marine Pogolian, Secretary; Harout Zekian, Treasurer; Mkrtych Pogolian, President.

The Armenian Students Organization has been active this year in a number of areas, co-sponsoring lectures and programs with the Armenian Studies Program.

A series of successful bake sales has raised funds for activities.

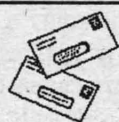
For more about this year's Armenian Students Organization, see the ASO corner on page 6.

Inside Hye Sharzhoom

| | |
|-----------------------|------|
| Katch Vartan..... | p. 2 |
| Dateline Armenia..... | p. 3 |
| Film Festival..... | p. 4 |
| Interview..... | p. 5 |
| ASO Corner..... | p. 5 |
| SAS Conference..... | p. 6 |
| Armenian Page..... | p. 7 |

Katch Vartan II, No. 1

by Garo Nakashian



Letters

Dear Armenian Studies Program,

I would like to thank you for having co-sponsored Armen Babakhanian's recital. Your generosity made it possible to present one of the most outstanding pianists of his generation to Fresno audiences.

Mr. Babakhanian's concert was a tremendous success and an exciting beginning of the 1994-1995 concert season.

I am very grateful for your support of the Keyboard Concerts Series and look forward to collaborating with you again some time in the future.

Sincerely,
Andreas Werz, President
Board of Directors
Philip Lorenz Memorial Keyboard
Concerts

Send Letters To the Editor at:
Hye Sharzhoom
c/o Armenian Studies Program
California State University Fresno
5245 North Backer Avenue
Fresno, CA 93740-0004

House of Kebab

- *Armenian and Mediterranean Food
- *Catering and banquet facilities
- *Live Armenian/Middle Eastern Music

7458 N. Fresno St.
(Northwood Village)
(209) 449-1344

HYE SHARZHOOM**Editor**

Ara Jabagchourian

Staff Writers

Katy Becker

Karen Karabian

Mary Melikian

Garo Nakashian

Vahagn Tonoyan

Photographers

Tina Attashian

Barlow Der Muqrdechian

Advisor

Barlow Der Muqrdechian

Hye Sharzhoom is a supplement of the *Daily Collegian* and the newspaper of the CSUF Armenian Students Organization and Armenian Studies Program and is funded by the Associated Students. Articles may be reprinted provided that *Hye Sharzhoom* is acknowledged. *Hye Sharzhoom* welcomes prose, poetry, articles, and other material from its readers. For further information concerning the newspaper or the Armenian Studies Program call the ASP office at (209)278-2669.

Dateline-News from Armenia and Karabagh

YEREVAN ("Lragir" daily), 11/04/94

Central Heating To Be Implemented In Case Of Normal Gas Supply

Boilers of Nork-1 and Avan districts of Yerevan are already ready to operate, if there is natural gas available for heating, operative session of the "Winter" headquarters reported yesterday at the RA City Council.

YEREVAN ("Lragir" daily), 11/04/94

The Demand For Bread Remains Unchanged

1,500 tons of bread is baked in Armenia daily for the 3.6 million population, of which 450-460 tons are baked in Yerevan for 1.2 million people. According to official data, about 25 percent of food the population now consumes is bread. The demand for wheat in Armenia was 520 thousand tons in 1993. The majority of this amount was delivered as humanitarian aid or at a price below the market average.

YEREVAN ("Lragir" daily - Armenpress), 11/04/94

Another \$28 Million For The Earthquake Zone

The World Bank is planning to render Armenia with another credit for reconstruction of the earthquake zone, again for \$28 million, RA Prime Minister Hrant Bagratian reported.

YEREVAN ("Lragir" daily), 11/08/94

Severe Winter Is Expected In Armenia

Apple trees blossomed in the Ashtarak district in November. People say, this is an omen that a severe, cold winter will follow. It snowed in Yerevan in the night of November 7. According to the coordinator of the "Winter-95" program, it has thus started its operation.

YEREVAN ("Azg" daily - Armenpress), 11/09/94

Food Coupons Distribution To Continue In November

RA Central Governmental Commission on Humanitarian Aid decided to continue distribution of butter and rice by coupons among the population.

Every citizen will receive 250 grams of butter and 0.5 kg. rice in November. The Ministry of Trade informed "Armenpress" that coupons are currently being printed, and distribution of products will start by the end of the week.

YEREVAN ("Hayastani Hanrapetutyun" daily - Past), 11/12/94

Only 10-12 Percent Of The Population Pay For The Electricity

Only ten to twelve percent of the Yerevan population pay for the electricity they use. According to the Yerevan Electricity Network, of 273 thousand users of the network, only 35-40 thousand pay for the service, whereas 50-60 percent of electricity in the Armenian capital is supplied to the population.

YEREVAN ("Golos Armenii" daily), 11/12/94

125th Anniversary Of Komitas To Be Celebrated

125th anniversary of the great Armenian musician and patriot

Komitas will be celebrated today at the city pantheon of Yerevan. Flowers will be put at his tomb, and a mourning liturgy will be held.

YEREVAN (Noyan Tapan) 11/19/94

YEREVAN-AMSTERDAM DIRECT FLIGHTS SLATED TO BEGIN

A Yerevan-Amsterdam direct connection flight is scheduled to service travelers beginning Sunday and will likely compete with the established Paris-Yerevan charter route linking Armenia with Western Europe.

According to Shaken Petrossian acting head of Armenia's Board of Civil Aviation, tickets for the new flights are \$480 and are currently on sale.

STEPANAKERT (Hailour)—

Parliament in Karabagh to Begin Again

The Executive Council of the Nagorno-Karabakh Republic Parliament, Wednesday, called for a regular session of Parliament to take place Nov. 23, according to the Republic's Press and Information Center.

The decision comes after 21 parliamentarians, 19 of which are currently in military service, proffered an appeal to the executive to resume parliamentary operations.

A proposed agenda includes the extension of martial law in Nagorno-Karabakh, amendments and changes in laws governing military service, as well as other pertinent issues to the independent state.

STEPANAKERT ("Yerkir" daily), 11/09/94

Stepanakert Republican Library Celebrated 70th Anniversary

Republican library of Stepanakert, named after Mesrop Mashtots, recently celebrated its 70th anniversary. The library was founded by the District Council of Mountainous Gharabagh and Education Department in December of 1924. It currently owns 188,587 books and is used by about 10,000 readers.

YEREVAN ("Yerkir" daily), 11/12/94

Oil Prospecting To Be Carried Out In Armenia By SPT-Partex

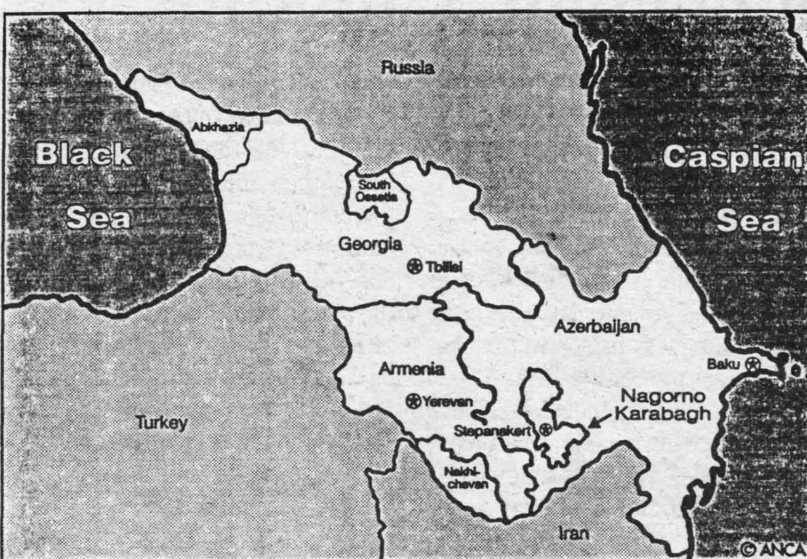
British-Portuguese joint venture Simon Petroleum Technology Partex - CPS won the competition of the RA Ministry of Energy and Fuel to carry out oil prospecting in Armenia.

The initial stage of the project (to be finished in 1995) is evaluated to cost approximately 500,000 ECUs.

YEREVAN (YERKIR/HAYLOOR-11/12/94)

Opposition Rally Held November 11

The Armenian Democratic Party, Union for National Self-Determination and Ashot Manucharian held a rally at Yerevan's Opera Square on November 11. Ashot Manucharian threatened the government with a national strike. Paruir Hayrikian stated that this week the opposition will actively seek to change the



government next Friday and establish a government of National Accord.

YEREVAN (YERKIR-11/12/94)

Passport Exchange Halted Due to Energy Crisis

The exchange of old passports for new ones in Yerevan has been temporarily halted due to the energy crisis. According to the Armenian Interior Ministry, the exchange will restart next year.

YEREVAN (AZG-11/12/94)

Nuclear Plant to Open Only With Safety Guarantees

Armenian Deputy Prime Minister Vigen Chitechian, announced that the Medsamor nuclear power plant in Armenia will be reopened only if its safety is guaranteed. Chitechian credited Russian experts with helping Armenia in preparatory works for the reopening of Medsamor.

YEREVAN (SNARK-11/11/94)

Teacher End Their Strike, Education Minister Resigns

Armenian President Levon Ter-Petrossian has accepted the resignation of Education Minister Haik Ghazarian. Meanwhile, following a parliamentary discussion of the teachers strike which began on November 1, the strike committee and the educational workers trade union decided to temporarily end the strike, up to the end of the month.

YEREVAN ("Azg" daily - Past), 11/15/90

Communications Stop Because Of Electricity Problems

Unsatisfactory operation of the Yerevan telephone network continues to worry the citizens. According to the Ministry of Communications, one of the main reasons for improper operation of the telephones is shortage of electricity supply. Energy supply to the telephone stations is often interrupted, which causes communication problems.

YEREVAN (AZG-11/15/94)

Armenian Minister of Industry Calls Situation in Armenia Critical

Armenian Minister of Industry Ashot Safarian announced on November 14 in Yerevan that industrial operations are in a critical situation due to the very limited quantity of natural gas entering Armenia. Safarian also said that the government has decided not to use Lake Sevan water for energy purposes. Currently only the 10-12 most important factories in Arme-

nia are operating.

Safarian said that it is expected that the amount of gas entering Armenia will increase in a few days. At least 700,000 to 800,000 cubic meters (2.5 to 3 million kilowatts per hour) of gas is needed each day to support Armenian industry. Safarian stated that the total volume of industrial production in Armenia for 10 months of 1994 was valued at 35.5 billion dram. 30 percent of goods produced in Armenia goes to Iran and the European Union, 35 percent goes to Russia and CIS countries, 15-20 percent to Turkmenistan and 12 percent is used in Armenia.

YEREVAN ("Hayastani Hanrapetutyun", "Golos Armenii" dailies), 11/22/94

One Hour Of Electricity For The Population

No natural gas was being supplied to Armenia for two weeks. "Hayastani Hanrapetutyun" reports that a special energy regime was introduced in the republic starting on November 15, according to which the population will receive up to one hour of electricity per day.

"Golos Armenii" reports that, practically, only 35-40 minutes of electricity is supplied to several districts in Yerevan, and according to the governmental press center, the situation will hardly change during the coming 3-4 days.

YEREVAN (AZG-11/22/94)

Aznavor Appointed To Be Armenian Ambassador at UNESCO

"I am very happy and proud to be appointed as Armenia's Ambassador to UNESCO, and I will do my best in this position," Charles Aznavour stated at the Armenian Embassy in Paris on November 21. (SNARK-11/22/94)

Karabagh Parliament to Reconvene After One Year Interval

Tomorrow, after a year-long interval a regular session of the NKR Supreme Council will be held. According to Gayane Arustamian, a press secretary of NKR Supreme Council, the reason for this long interval was instability in the region. Many deputies have been struggling on the frontline, with over ten reported killed. The ceasefire over the last six months allowed for elections and preparation for the next session. The session will last 3-4 days.

YEREVAN ("Lragir" daily), 11/23/94

Kindergartens To Close Starting December 1

Yerevan kindergartens will close on December 1, because of inability to heat the buildings.

STEPANAKERT ("Azg" daily - Armenpress), 11/25/94

3,500 Soldiers To Be Sent To Gharabagh

Member-participants of the NATO "Partnership for Peace" program decided that a peace-making group, consisting of 3,500 soldiers and officers will be sent to Mountainous Gharabagh, ITAR-TASS reports, quoting Japanese "Mayniti" newspaper. This will be the first attempt of joint resolution of a conflict in "hot points" of the world by member-countries of the North-Atlantic block and the Warsaw agreement countries.

YEREVAN ("Respublica Armenia" daily - IAC "Munk"),

Session Of The RMK Supreme Council Finished

As we have already reported, a regular session of the RMK Supreme Council started in Stepanakert on November 22.

Deputies listened to the report of the Chairman of Central Election Committee. The session affirmed the status of four newly elected deputies and fired four other deputies who were absent from Artsakh for long time without important reasons.

The parliament also accepted a decision to extend marital law in the republic for another 6 months.

Chairman of the State Department of Defense Robert Kocharian presented an analysis of the political-economic situation in the republic. He stressed the necessity of carrying out serious economic changes in the country and creation of corresponding

YEREVAN ("Hayastani Hanrapetutyun" daily Armenpress), 11/25/94

Currency Rates In Yerevan

The following currency rates were offered at the Yerevan exchange offices by 12pm. on November 24:

Avg. of 420 Armenian dram to 1 US dollar.

YEREVAN ("Hayastani Hanrapetutyun" daily), 11/24/94

Weather In Armenia

According to Armenian hydrometeorology center, some precipitation, mainly snow, is expected in Armenia on November 25.

Average high temperature in Yerevan was 5-10 degrees Celsius.

Dateline was compiled from the following three sources.

1) ASBAREZ-ON-LINE, a service of ASBAREZ ARME-NIAN DAILY NEWSPAPER

2) DAILY NEWS REPORT FROM ARMENIA is produced by the Armenian Assembly of America. It is a compilation of summary translations of articles from newspapers published in Armenia or carried by various news services in Armenia.

3) ARAGIL is a news service edited by Vahe Ganapetyan in Yerevan, Armenia.

Three California Armenian Filmmakers: Bezjian, Chaderjian, Conklin

A mini-Festival of Armenian films was held at California State University, Fresno during November. Dr. Dickran Kouymjian, Berberian Professor of Armenian Studies, invited three filmmakers to present their works on successive Tuesday nights, November 1, 8, 15, as part of his Armenian Studies 120T course "The Armenian Experience through Film." The regular three credit course meets on Tuesdays evenings from 6 to 8:40 PM in room 221 of the McLane Building (Old Science) on the CSUF campus.



Paul Chaderjian

On the first Tuesday Paul Chaderjian, a native of Fresno and former CSUF student, presented experimental films on 16 mm and video. Mr. Chaderjian, currently news editor at Fox Radio and TV, Channel 26 in Fresno, graduated from the University of Southern California as a film and television major. For a number of years he worked in local television in Los Angeles, including a long term with the Horizon TV program.

Since his return to Fresno he has worked at KMJ radio, Fresno's first radio station, and again for the Horizon TV program. He is still passionately interested in filmmaking. His first film on the November 1 inaugural of the festival was a recent documentary on the history of Fresno's oldest radio station entitled "KMJ at 70." It was aired on the local PBS Channel 18, earlier

this year. The work combined archival footage on the station and the early history of radio with contemporary interviews of the stations present personnel.

There followed two shorter experimental films: "Just Another Day" is a seven minute essay on the life a homeless person in Los Angeles, sharply contrasting the "we" and the "they" attitudes we all have when viewing the homeless on our city streets. This was followed by a more difficult film, also seven minutes long, "Nightmare of the Burnt Baby," Part I of a 1989 trilogy called "The Storm." Using footage from the 1988 massacres of Armenians in Sumgait, Azerbaijan, especially a young baby being treated for severe burns, Chaderjian contrasts the suffering, pain and loss with the indifference of prosperous Armenians in Los Angeles. Cross cutting draws out the intense and disturbing juxtaposition of complacent comfort and frantic desperation. Throughout the film there is a continuous, poetic narration which underlines the contrast between the two Armenian worlds.



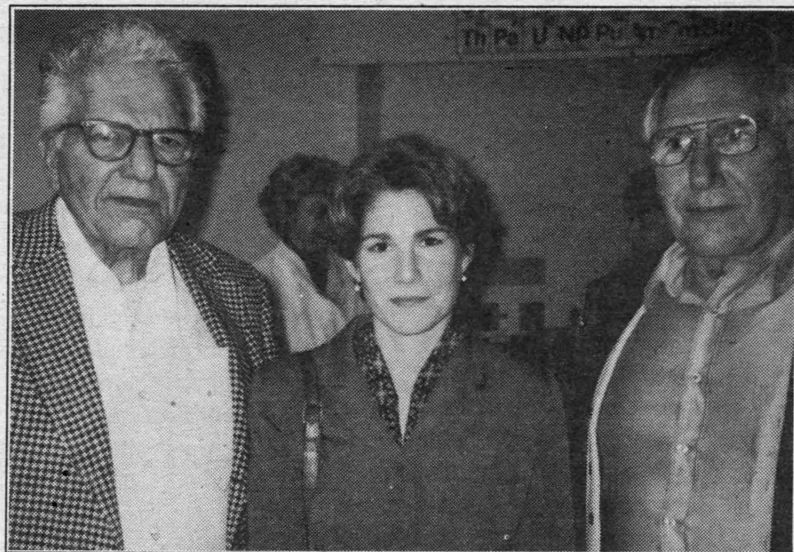
Gary (Chankalian) Conklin

A final film was a moving tribute to Armenia's declaration of independence made through the montage of newsreel footage from Yerevan and originally aired on the Horizon TV program. There is neither narration or any other speech, only a musical sound tract taken

from the rhythmic beginning of Carl Orff's Carmina Burana. In the second part of the evening, Prof. Kouymjian introduced Canadian director, Atom Egoyan's touching and very Armenian film "Calendar," which had already been shown on the CSUF campus last May. After the film Mr. Chaderjian discussed his recent meeting with Egoyan at the Vancouver Film festival. He then accepted questions and comments from the audience.

On November 8, Gary Conklin was the invited guest. Though Conklin (originally Chankalian) was born in Fresno his studies in history and cinema were at University of Southern California and the University Paris. With his base in Pasadena, he has worked, lived and traveled widely throughout Europe. Conklin is a documentary filmmaker fascinated by literary and artistic figures of our time. He presented three of his earlier films of particular interest to Fresno viewers. "Paul Bowles in Morocco" (1970) is an intimate look into the life of the expatriate writer and composer who is enjoying an international revival. Some may remember that it was Bowles who collaborated with William Saroyan on the music for his first Broadway play, My Heart's in the Highlands.

Conklin's "Rufino Tamayo: The Sources of His Art" (1972), which features poetry and narration by the writer Octavio Paz, spoken by film director John Huston and Paz himself. The music for the film is by Mexican composer Carlos Chavez. "Memories of Berlin: The Twilight of Weimar Culture" (1976), perhaps Gary Conklin's most famous movie, is about the Golden Age of Germany's capital. Among those appearing in this documentary on the 1920s and early 30's are musicians Claudio Arrau and Igor Piatigorsky, writers Arthur



Roxanne Bezjian with Harvey (l) and Haig (r) Garabedian, brothers of the late Charles Garry.

Koestler and Christopher Isherwood, Louise Brooks, and Mrs. Walter Gropius. The film was co-produced with the Canadian Broadcasting Corporation.

Conklin's other films include "L.A. Suggested by the Art of Edward Ruscha" (1980), "Gore Vidal: The Man Who Said No" (1983), a feature-length film on the writer-critic's campaign for U.S. Senator from California, "Notes from 'Under the Volcano'" (1984) on the making of John Huston's film "Under the Volcano," and most recently "A Question of Class: English Literary Life 1918-1945" (1992). Conklin is now editing a new film on life in Hollywood in the 1940s and 50s.

The final evening, November 15, of the mini-Film Festival featured San Francisco filmmaker Roxanne Bezjian's prize winning television documentary "Charles Garry: Streetfighter in the Courtroom" (1992). Civil rights attorney Charles Garry (1909-1991) was raised in Selma as a Garabedian along with two brothers, both now resident in Fresno. He is famous among trial lawyers of his time for his defiance of the House Un-American Activities Committee

and his successful defense of the Black Panther Party.

The film resulted from three different reasons, the first that Bezjian was working on a thesis at UC Berkeley, second that Garry's office was close at hand and third, she wanted to make a lasting documentary for Armenian-Americans.

At the age of seventeen, Bezjian was present at a talk Garry gave in Los Angeles, and was impressed by his convictions and beliefs, and what he learned by working with political groups and the justice system.

Bezjian's film does more than describe Garry's life, it shows lawyer's ground-breaking work in reforming courtroom procedures and reducing inherent prejudices against people of race or with ideas different than those of mainstream America. The film continues to win festival prizes and awards and has been featured on PBS stations in San Francisco and Los Angeles.

The Festival of California Armenian Filmmakers was funded by the Armenian Studies Program Annual Fund and a special grant from the Diversity Awareness Program of the Associated Student Activities Office.

Let us help with your Holiday entertaining-

A Tradition For The Finest™
Armenian Cracker Bread, Hye DeLites
Soft Cracker Bread Hye Roller™
 Armenian Pastries and Delicacies...
 Lamajoon Pistachios
 Koofa Bulgur
 Yalanchi Grains
 Paklava Ghorag
 String Cheese Grape Leaves
 Halvah Souberag
 Gourmet Specialties
 Wholesale & Retail

Glosed Sunday & Monday

445-1511

2222 Santa Glara (at 'L' Street)/Fresno, Ca. 93721

"We wish you a happy, healthy, New Year!"

Mediterranean Restaurant
Authentic Lebanese Cuisine
 (209) 226-7856



Catering / Delivery
 4631 N. Fresno St. (at Gettysburg)
 Fresno, CA. 93726

The documentary film

Charles Garry:
Streetfighter in the Courtroom
 (1992 production)

airing on KVPT TV, Channel 18

Wednesday, December 14, 1994
10:00 p.m.

Produced written, and directed by Roxanne Bezjian
 Winner of the First Prize in the Dore Schary Award
 in Film and Video (1993) and five prizes in 1992,
 including the Gold Apple Award of the National
 Educational Film and Video Festival

ASO Corner

Mkrtich Pogorian

The best way to start this article, is probably to introduce myself. My name is Mkrtich Pogorian and I am the new President of the Armenian Students Organization. Being President has been demanding yet rewarding the past semester. With the help of the other executive officers, we have made this semester a successful one. The other executive officers are Tina Attashian, Vice-President; Marine Pogorian, Secretary; and Harry Zekian, Treasurer.

The executive officers have been very helpful and without them I would not have been able to handle the pressure that is part of being President.

Some of the things that we have done this semester, besides having our regular meetings, are go bowl-

ing, have two successful bake-sales, dinner meetings at Round Table Pizza, and a dance.

The problem we as an executive faced this semester was not in planning events, it was trying to get other Armenians to attend the events. Hopefully next semester we will discuss some of the events that we have planned.

Some of the things that we will discuss at the meeting, which will take place are a barbecue, a trip to Magic Mountain, and events for April 24.

We are hoping that more members attend our meetings and functions next semester.

Finally I would like to thank everyone who helped with events that we have held; the members who showed up at the meetings, and my executive team.

See you next semester!

Spring 1995 Courses

Armenian Studies Program

Arm. St. 10- *Introduction to Armenian Studies* (2 sections)

Arm. 108B- *Armenian History II*

Arm. 148- *Masterpieces of Armenian Literature*

Arm. Sr. 121- *Armenian Painting*

Gifts and Books

The Armenian Studies Program and its Sahatdjian Library and Avedian Archives would like to thank the following individuals for the generous donations to the Armenian Studies Library Collection.

Alice Gureghian, retired librarian of Fresno, for ten boxes of English and Armenian language books and periodicals.

Anna Tookoian of Redondo Beach, California for a collection of books and papers by the late **Dertad Tookoian** and his surviving wife, **Siroun Tookoian**.

Ben Amirkhanian of the William Saroyan Festival Committee, Fresno, for a collection of five video tapes including an interview with William Saroyan.

Betty Basmajian of Fresno for a box of English and Armenia books given in the memory of **Mr. & Mrs. Vart Basmajian**.

Dr. Arra Avakian of Fresno for a collection of eight maps and two posters relating to Armenia.

Elizabeth Nahabedian of Kingsburg for a small collection of Armenian and English books including M. Ormanian's *The Armenian Church*.

Gary Conklin, filmmaker from Los Angeles, for a video copy of his film "Notes from Under the Volcano" (1984) a documentary on the making of the film "Under

the Volcano" directed by John Huston.

Karnig Mahakian of Palm Springs for a splendid album-scrapbook devoted to William Saroyan, including old clippings and pamphlets, and a large collection of miscellaneous clippings, pamphlets and memorabilia related to Armenia and the Armenians.

Louise and Ralph Ayvazian for a copy of the video film "Karabagh's Wounds" by Tzvetana Paskaleva.

Lynn B. Ross of Alameda, California for a photograph, biography, and other material about **John M. Shotigian**.

Martin M. Tourigian of Drexel Hill, Pennsylvania for a large collection of the original scores of classical and modern Armenian songs composed by him.

Michael Sohigian of Fresno for a miscellaneous collection of Armenian newspapers and periodicals.

Philip E. Tavlian of Fresno for a collection of four books including **Gourgen Yanikian**, *The Triumph of Judas Iscariot* (1950).

Librarian keeps active at age 88

Karen Karabian

Hye Sharzhoom

Under a knitted blanket, sporting large-frame glasses and pink slippers, lies Anne Avakian, a recent arrival at the California Armenian Home.

"Fresno, California—born 1906, the year of the earthquake. I'm 88 years old," abruptly states Anne.

Most will be surprised to know at the age of 88, Anne wrote an "Armenian Folklore Bibliography" that was published by the University of California Press. This is only one of the many publications she undertook after retirement.

As a child, Anne knew only farm life. She grew up around orchards and fields. "What more can you say about picking peaches and grapes?" said Anne.

She graduated from Fresno High School with California Scholarship Federation Honors and enrolled in the teacher's program at Fresno State University. In search of a BA degree, Anne left for Pomona College where her ambition and tenacity were rewarded with Phi Beta Kappa and Magna cum laude awards.

After Library school at UC Berkeley, she spent 36 years as a librarian working for the United States Department of Agriculture at its Western Regional Research Lab in Albany, California. Anne was active in the California Library Association, Golden State Chapter and the Special Library Association, San Francisco Chapter.

"I especially like the works of the Russian writer, Chekhov. I enjoy his style and selected subject matter," admits Anne. William Saroyan has made an impact on Anne also, in that he introduced to America a side of the Armenians



Anne Avakian not presented before.

"I lived in an atmosphere which was prejudiced towards the Armenians," said Anne. Saroyan wrote about the character of Armenians that differed from public opinion.

Anne never married by choice. She was devoted to her studies and travels. "It's not even safe to marry these days, you don't know if someone has a disease or worse," said Anne. Between knitting quilts Anne has visited Russia, Afghanistan, Paris, Rome, the Orient, Japan, England (a summer at Oxford), Philippines, Hong Kong, and Alaska.

Anne had a personal library which housed over 1200 books, the source of most of her reference work. After the age of 65, her other publications include: "The Avakian Family" (1986) and "Armenia and the Armenians in Academic Dissertation: A Bibliography" (1974 and supplement in 1987). In addition, she wrote 300 book reviews and articles for the *California Courier*.

Parts of her personal library containing numerous books on history, literature, and folklore were donated to Fresno State's Henry Madden Library this year.

Anne is an established scholar among the community. A statement to which Anne replies, "I am no one famous." Fanfare is one thing that she does not seek in her life. Her sharp mentality and re-

freshing intellect are powerful weapons that remain in such a fragile body.

One of Anne's remarkable and unique collections was 300 volumes of pig stories which she gave to the Mills College Library. These books were accompanied by hundreds of pig objects, now in the possession of a cousin who has displayed them beautifully.

Anne has recently gone from a place of independence in her own apartment to a new home where she is constantly cared for. "I've been thrown into an extremely different environment than I'm used to. I'm adapting to living here. They do the best they can—we don't starve," said Ann.

"I'm in the Armenian Home now, but I'm near my family the last years of my life."

"Fresno is my hometown and in the younger days I was always surrounded by Armenian neighbors, the church, and community. I wish we had retained the old traditions and values. I don't know how we'll ever get back to family life and a peaceful world."

"Life has been good to me. I did what I liked to do and enjoyed my friendships. I may not have the energy to travel, but I'm doing the best I can in my own circle."

In closing, Anne said, "I'm just an ordinary person." Her niece replied, "I think you are pretty extraordinary."

Anne Avakian celebrates her 89th birthday in 1995 on January 6, Armenian Christmas, a day all Armenians hold dear to their hearts, and the day Anne Avakian's life began. A life that brought hope, joy and the remembrance of the true Armenian spirit.

California State University, Fresno

ARMENIAN STUDIES SCHOLARSHIPS

for 1995-1996 Academic Year

For students who demonstrate an interest in Armenian culture

Pick up your applications and supplemental forms at the Scholarship Office in Joyal Administration

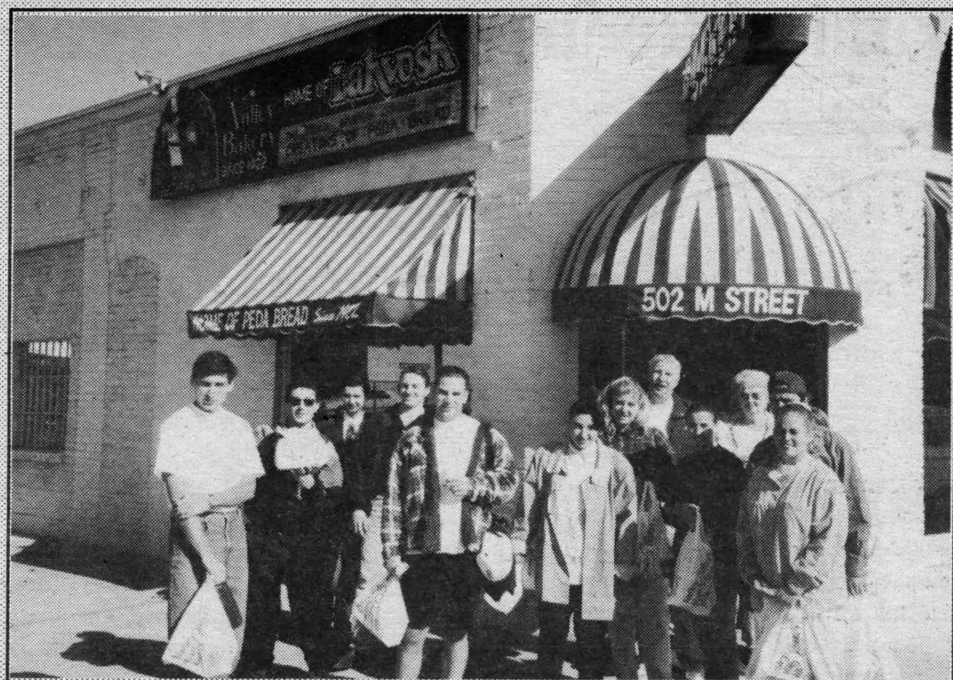
Last year, thirty-two students were awarded scholarships. This year, you too can apply for a scholarship. The scholarships are for eligible students who enroll in Armenian Studies courses at California State University, Fresno

FILING DEADLINE:
FEBRUARY 1, 1995

Books and Articles Received:
Professor Dickran Kouymjian and the Armenian Studies Program would like to thank the authors and publishers for the following books and periodicals.

Adjemian, Hrant, *Armenia and Au Revoir, Erevan*, courtesy of Edmond Azadian, Director of the AGBU Alex Manoogian Cultural Fund.

See BOOKS, Page 6



Fresno State students in front of Valley Bakery after a tour of the plant.

Members of the Armenian Studies 120T- "Armenians in America" course visited central Fresno as part of their two-day October 14 and 15 study.

They visited Valley Bakery and Holy Trinity Armenian Apostolic Church.

As part of the field trip, stu-

dents visited sites where William Saroyan grew up as well as went to school.

Barlow Der Mugrdchian of the Armenian Studies Program conducted the course.

The first evening of the course was devoted to looking at the history of Armenian emigration to

the United States.

On Saturday morning, following lunch at George's Shish Kebab, students returned to Fresno State where they read and discussed Armenian literature written in English. A lively discussion ensued about the Fresno Armenian community.



Members of the Society for Armenian Studies at the 20th anniversary conference held at UCLA

SAS 20th Anniversary

An Armenological conference commemorating the 20th Anniversary of the Society for Armenian Studies took place on Friday and Saturday, November 18-19, at UCLA. Some forty papers were read by SAS members. There was a banquet open to the public on Friday evening at UCLA, and the 20th Annual Business Meeting of the SAS on the UCLA campus was held on Friday at 5 p.m. immediately following the afternoon session of papers.

Founded twenty years ago, the Society for Armenian Studies is the professional organization whose members are devoted to advancing the study of Armenia and the Armenians.

Dr. Dickran Kouymjian, Haig and Isabel Berberian Chair of Armenian Studies at CSU Fresno presided over the meeting as President of the SAS. Barlow Der Mugrdchian of the CSUF Armenian Studies Program serves as secretary for the Administrative Council of the SAS.

On Sunday through Tuesday, November 20-22, the Annual

Middle East Studies Association meeting took place in Phoenix, Arizona at the Pointe Hilton Resort at Tapatio Cliffs. Three SAS sponsored panels: "Literature and Identity in Armenian Diaspora Culture;" "The Karabagh Conflict: History, Geography and Politics;" and "Computer Technology as a Tool for Armenian Studies," were presented at the conference.

The Phoenix Armenian Community invited SAS members to a reception that was held in the new Armenian Community Center on Sunday evening.

The highly acclaimed film *Calendar* by Canadian director Atom Egoyan was featured at this year's MESA Film Fest. It was scheduled twice: Friday, November 18, 7:05-8:20, and Sunday, November 20, 5:05-6:30, both times to full houses.

The election results for the new Administrative Council were announced at the SAS membership meeting. Elected to two year Council seats were Ann Lousin, Joseph Kechichian, and Dennis Papazian (Treasurer, reelected). They take

the place of outgoing members Dickran Kouymjian (President) and Rouben Adalian (Vice President) and join continuing Administrative Council members Helen Evans, Lorne Shirinian, Barlow Der Mugrdchian (Secretary), and Jennifer Gurahian.

During the past year members in good standing received a number of publications including Donald Miller's fine *Armenia: Portraits of Survival*, the cumulative Bibliography of the first five volumes of the *Journal of the Society for Armenian Studies* edited by Avedis Sanjian, and the new Roster of Members.

Membership in the Society for Armenian Studies is open to all serious scholars or those with an interest in Armenian Studies. For information on membership and activities contact the SAS secretariat at the Armenian Research Center, University of Michigan-Dearborn, 4901 Evergreen Road, Dearborn, MI 48128-1491, tel. (313) 593-5181.

Educator Dr. Art Margosian Dies

Dr. Arthur Margosian, professor emeritus of Journalism from California State University, Fresno died in Fresno on November 19.

Dr. Margosian was a member of the Kalfayan Center for Armenian Studies at CSU Fresno and was a staunch supporter of a variety of Armenian causes. In particular he fought for fairness in the press and coverage of Armenian affairs in the local press. He was editor of the "Victory" newspaper, published by the Armenian-American Citizens' League.

Born in 1930, Margosian graduated from Fresno Technical

High School, and received his BA and MA from Fresno State. He received his EdD from USC in 1970. Dr. Margosian was a faculty member in the Journalism Department for over 30 years.

Dr. Margosian was active in the community as a member of the Armenian National Committee, the Armenian-American Citizens' League, the State Center Community College Foundation Board of Directors, and the Fresno Exchange Club. He is survived by his wife of 43 years, Mabel, a daughter Marsha Zee, son Michael and his wife Carla, and 4 grandchildren.

BOOKS, from p.5

Adjémian, Archbishop Chahé, *Grand Catalogue of Armenian Bible Manuscripts* (in Armenian), Lisbon: Calouste Gulbenkian Foundation, 1992, cxxviii, 1073 pages. A monumental collection and description of 294 Armenian Bible manuscripts with a detailed introduction and comprehensive indexes.

Arménie, 3000 ans d'histoire, *Les Dossiers d'Archéologie*, no. 177, December 1992, 145 pages with hundreds of illustrations in color. Available through Editions Faton, 25 rue Berbisey, 21000 Dijon, France.

Arménie, *Ily a mille ans, Ani (Armenia: Ani a Thousand Years After)*, Paris: The Mayor of Paris, 1992, 120 pages, illustrated throughout. Available through the Center for Armenian Research and Documentation (CRDA), 36 Rue de Trévis, 75009 Paris, France.

Ashjian, Archbishop Mesrob, *Armenian Church Patristics and Other Essays*, New York: The Armenian Prelacy, 1994.

Avakian, Anne M., *Armenian Folklore Bibliography*, Berkeley-Los Angeles-London: University of California Press, 1994, 212 pages. A definitive annotated bibliography with a valuable index for cross reference.

Badrik, A., editor, *History of the Armenians of Sebastia and Neighboring Villages*, vol. II, New York: Pan Sebastia, 1983, received through the courtesy of Osgan Kechian of Manhasset, N.Y.

Balekjian, Kajak, "Remarques sur les dits anachronismes dans le texte des manuscrits-copies de l'Histoire de l'Arménie par Moïse de Khorène et la philologie arménienne," from *Armach*, Montreal, 1994.

Bournoutian, George A., *A History of the Armenian People*, vol. II, 1500 A.D. to the Present, Costa Mesa, CA: Mazda Publishers, 1994.

Bozoyan, Azat, *The Eastern Policy of the Byzantine Empire and Cilician Armenia* (in Armenian), Erevan: Armenian Academy, 1988, 270 + [16].

Burchard, Christoph, editor, *Armenia and the Bible*, University of Pennsylvania, *Armenian Texts and Studies*, vol. 12, Atlanta: Scholars Press, 1993, 251 pages. 20 papers presented at a 1990 symposium organized by the Association Internationale des Etudes Arméniennes in Heidelberg.

Cândeia, Virgil and Agémian, Sylvia, editors, *Icones Grecques • Melkites • Russes, Collection privée du Liban*, Geneva: Albert Skira, 1993, 411 pages, 140 color illustrations.

Cazals, Patrick, *Serguei Paradjanov*, Paris: Cahiers du Cinéma, 1993, 175 pages, illustrated throughout, with a complete filmography of S. Paradjanov.

Chaillot, Christine, *Rôle des images et vénération des icônes dans les églises orthodoxes orientales-syrienne, arménienne, copte, Éthiopienne*, Geneva: Dialogue entre Orthodoxes

(30 Route de Choulex, 1253 Vandoeuvres, Switzerland), 1993, 110 pages, 26 illus.

Dadrian, Vahakn, "Documentation of the Armenian Genocide in German and Austrian Sources," reprinted from *The Widening Circle of Genocide, Genocide: A Critical Bibliographic Review*, vol. 3, Israel Charnay, editor, New Brunswick: Transaction Publishers, 1994.

Dadrian, Vahakn, "The Armenian Genocide in Official Turkish Records," *Journal of Political and Military Sociology*, a special issue, vol. 22, no. 1 (1994), 208 pages.

Dadrian, Vahakn, "The Role of the Special Organization in the Armenian Genocide during the First World War," *Minorities in Wartime*, Panikos Panayi, ed., Oxford-Providence: Berg Publishers, 1993, pp. 50-82.

Dadrian, Vahakn, "The Role of the Turkish Military in the Destruction of Ottoman Armenians: A Study in Historical Continuities," *Journal of Political and Military Sociology*, vol. 20, no. 2 (1992), pp. 257-288.

Dadrian, Vahakn, "The Secret Young-Turk Ittihadist Conference and the Decision for the World War I Genocide of the Armenians," *Holocaust and Genocide Studies*, vol. 7, no. 2 (1993), pp. 173-201.

Donabédian, Patrick and Mutafian, Claude, *Artsakh, Histoire du Karabagh*, Paris, Sevig Press (6, rue Bellart, 75015 Paris France), 1991, 174 pages with 17 illus. 120 FF. *Genocide and Human Rights*, special issue of the *Journal of Armenian Studies*, vol. IV, nos. 1-2 (1992), 433 pages.

Greppin, John A. C., editor, *Studies in Classical Armenian Literature*, Delmar, N.Y.: Carvan Books, 1994, a collection of 12 introductions to major medieval Armenian texts written by the foremost Armenologists.

Herzig, Edmund, "The Deportation of the Armenians in 1604-1605 and Europe's myth of Shah 'Abbas I," *Pembroke Papers* 1 (1990), pp. 59-71.

Hmayekian, S. G., *The State Religion of the Vannic Kingdom* (in Armenian), Erevan: Armenian Academy, 1990, 158 pages and 31 plates. A history of religious practices in the Urartian State.

Hovanesian, Martine, *Le lien communautaire, Trois générations d'Arméniens*, Paris: Armand Colin (103 boulevard Saint-Michel, 75005 Paris, France), 321 pages. The book is a detailed sociological study on the Armenian diaspora community of the Paris suburb Issy-les-Moulineaux.

Hovannissian, Richard G., editor *The Armenian Genocide*, New York: St. Martin's Press, 1992, with a forward by Governor George Deukmejian.

Hovhannes, David, *Little but Nimble*, translated by Shahen Hamamdjian, Erevan: Arevik, Armenian and English text.

Kévonian, Arménouhie, *Les noces noires de Gulizar*, translated from the

Հայկական Էջ

Հայկական Դասընթացներ

Հակիրճ Տեղեկություններ Երեւան Պետական Համալսարանի Մասին

Գրեց Վահագն Տոնոյան

Այս կիսամյակ Հայկական Ուսումնական Ծրագիրն ուսանողներին առաջարկել էր 7 հայկական դասընթացներ, որոնց մեջ ընդհանուր առմամբ ընդգրկված են 167 ուսանողներ: Դրանցից մեկը՝ «Հայկական ֆիլմ» դասընթացն է, որի մասին կցանկանալի կիսել իմ մտորումները:

Դասընթացը դասավանդվում է դոկտոր Տիգրան Գույումջյանի կողմից, որն անցկացնում է այն մեծ հետաքրքրությամբ: Ցուցադրվում են աշխարհի ամենատարբեր երկրների հայ կինոռեժիսորների և դերասանների կինոնկարներ: Մինչ ֆիլմը ցուցադրելը դոկտոր Գույումջյանը մանրակրկիտ տեղեկություններ է տալիս ֆիլմի ստեղծման պատմության, ռեժիսորի, դերասանների մասին: Տեղի են ունենում նաև վերլուծություններ, քննարկումներ և հետազայում դրանց հիման

ուսանողների վրա: Իհարկե, ցանկալի կլիներ ավելի շատ ուսանողների տեսնել «ֆիլմի» դասերին:

Հետաքրքիր է անցնում նաև «Հայկական արվեստ» դասընթացը: Դասախոսություններն այստեղ էլ կարդում է Տիգրան Գույումջյանը: Մանրակրկիտ ձեռք ուսումնասիրվում են հայկական արվեստի տարբեր բնագավառներ՝ ճարտարապետություն, մանրանկարչություն, արձանագործություն, քանդակագործություն, հայկական գորգեր և կարպետներ, մետաղադրամներ, բրուտագործություն: Քննարկվել են Գառնի տաճարի, Երեբունի, Տանահատ, Անի, Էջմիածին, Պողոսի, Օձուն, Հռիփսիմե, Ծիծեռնավանք, Մաստարա, Թալին եկեղեցիների ճարտարապետական կառուցվածքները:

Արվեստի յուրաքանչյուր բնագավառ ունի իր ուրույն

Գրեց Մերի Մելիքյան

Գրեթե 4 ամիս կլինի ինչ գտնվում եմ Ֆրեզնոյում և աստիճանաբար սկսում եմ ավելի լավ ճանաչել Ֆրեզնոյի Պետական Համալսարանի ուսուցման համակարգը և դրվածքը: Կցանկանալի տեղեկություններ տալ Երեւանի Պետական Համալսարանի կառուցվածքի մասին:

Այն շատ ավելի փոքր է տարածքով Ֆրեզնոյի Պետական Համալսարանի համեմատ: Ի տարբերություն Ֆրեզնոյի Պետական Համալսարանի Երեւանի Պետական Համալսարանը հանրակացարաններ չունի իր շրջակայքում և ուսանողների մեծամասնությունը ապրում է իրենց ծնողների հետ: Բայց Հայաստանի տարբեր շրջաններից եկող ուսանողներն իրենց պայմաններն են ստեղծում հանրակացարաններում, որոնք գտնվում են համալսարանից հեռու: Հանրակացարանները նույն գերազանց հարմարություններ չունեն ինչ որ Ֆրեզնոյի Պետական Համալսարանը: Այստեղ համալսարանն ավարտելու համար որոշակի միավորներ են հարկավոր: Ինչքան ես հասկացա ուսումը տեւում է 4 կամ ավելի տարի, իսկ Երեւանի Պետական Համալսարանում միավորների պահանջ չկա:

Ուսումը տեւում է հինգ տարի, եթե իհարկե քննությունների մեջ հաջողակ ես: Համալսարանն ունի երկու քննաշրջան յուրաքանչյուր կիսամյակի վերջում, և քննական առարկաների թիվը միշտ փոփոխական է: Ի տարբերություն Ֆրեզնոյի Պետական Համալսարանի, Երեւանի Պետական Համալսարանի կիսամյակի քննությունները բանավոր են: Իսկ օտար լեզուների ֆակուլտետի անգլիական բաժանմունքի անգլերեն քննությունը փոքր-ինչ տարբերվում է մյուսներից: Նախքան քննաշրջանն ավարտելը գրավոր քննություն են հանձնում, որի վրա հիմնվում է վերջնական գնահատականը: Կան առարկաներ, որոնք գրավոր աշխատանքներ են պահանջում: Մշակումները, դիտողությունները, վերլուծությունները կազմում են գրավորի մեծ մասը: Մանկավարժությունը, հոգեբանությունը, արտասահմանյան գրականությունը, բանասիրության ներածությունը, տեսական քերականությունը ավելի լուրջ և խոր մոտեցում են պահանջում:

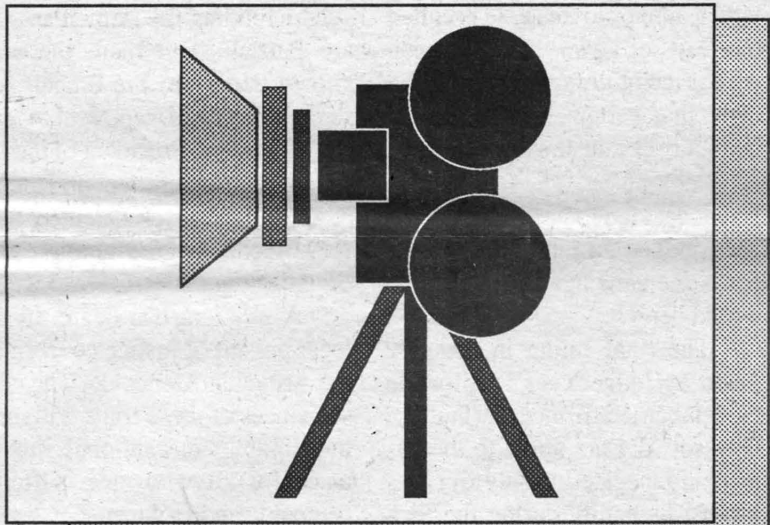
Դասերը տեւում են 80 րոպե: Սնունդն արգելված է դասերի ժամանակ: Դասախոսների վերաբերմունքը մի փոքր տարբերվում է Ֆրեզնոյի Պետական Համալսարանի դասախոսների վերաբերմունքից: Այստեղի դասախոսները շատ ավելի մեծահոգի և ընկերական են: Եւ այսպիսի պայմաններում ուսանողների և դասախոսների միջև երբեք անջրպետ չի առաջանում:

Հարկ եմ համարում նշել, որ Երեւանի Պետական Համալսարանում անգլերենի քերականությանը վերաբերող դասերը ավելի խորաթափանց են և ակնհայտորեն քերականության իմացությունը գերազանցում է այստեղ դասավանդվող քերականությունից: Երեւանի Պետական Համալսարանում անգլերեն լեզուն կենտրոնացված է բովանդակալից քերականության, ինչպես նաև գրականության և լաբորատոր աշխատանքների վրա:

Միակ բանը, որ ինձ քաջալերում է՝ դա հայ ուսանողների կազմակերպությունն է: Բոլոր հայ ուսանողները, որոնք ընդգրկված են այդ կազմակերպության մեջ ինձ շատ հարազատ են թվում: Նրանց շնորհիվ շատ չեմ զգում, որ

գտնվում եմ օտար ափերում: Համարյա ամեն շաբաթ հանդիպում եմք ունենում, քննարկում մեզ հուզող հարցերը: Ուսանողական կազմակերպություններ կան նաև Երեւանի Պետական Համալսարանում, բայց այդ կազմակերպությունների անդամ չեմ: Հայաստանի ներկա վիճակը օրափոխությունների խոչընդոտ է հանդիսանում, բայց ամեն ինչ ժամանակավոր է և փոփոխվում, որ հարմար պայմաններ կստեղծվեն ուսանողությանը զվարճացնելու համար: Հեռավոր երկրում սովորելը մեծ փորձառություն է յուրաքանչյուրի համար: Ծատ շուտով կապվում ես մինչ այդ օտար թվացող մշակույթի և ավանդույթների հետ: Բայց նորից դարերից եկող քո մահապետական վարքերն ու բարքերը անհամեմատելի հարազատ և բարձրադաս են թվում:

Հուսով եմ, որ փոխանակման ծրագրով արտասահմանցի ուսանողների կհանդիպենք Երեւանի Պետական Համալսարանում:



վրա ուսանողները թղթին են հանձնում իրենց կարծիքը տվյալ ֆիլմի մասին: Դասընթացներն ավելի հետաքրքիր դարձնելու նպատակով

Տիգրան Գույումջյանը կազմակերպեց հայկական ֆիլմերի փառատոն: Ցուցադրվեցին ամերիկահայ կինոռեժիսորների ստեղծագործություններ: Միանգամից նշեմ, որ սպասելիքներն արդարացան: Բազմաթիվ հանդիսատեսներ ներկա եղան փառատոնին, որն անցավ, կարելի է ասել, մեծ հաջողությամբ: Նոյեմբերի 1-ին, 8-ին, 15-ին իրենց ֆիլմերը ներկայացրին համապատասխանաբար Փոլ Չաթերջյանը, Գարի Չանկայանը և Ռոբսան Բեզյանը:

Ընդհանրապես, դասընթացի ժամանակ ցուցադրվեցին բազմաթիվ ֆիլմեր, բայց հատկապես կուզեմանի առանձնացնել Էգոյանի «Օրացույցը», Բեկնազարյանի «Պեպոն», Փարաջանովի «Նոան գույնը» և Դովլաթյանի «Կարոտը»: Այս ֆիլմերը մեծ տպավորություն թողեցին

առանձնահատկությունները: Օրինակ քանդակագործության մեջ առանձնացվեցին խաչքարները, հայկական գորգերի մեջ՝ Արցախի գորգերը:

Մանրանկարչությունն իր մեջ ներառում էր հիմնականում 9-11-րդ դարերի ավետարանների մանրանկարչությունը: Այդ նկարների հիմնական թեման քրիստոնեությունն էր՝ «Օծում», «Հայտնություն», «Հարություն», «Խաչում», «Վերջին ընթրիք», «Մուտք Երուսաղեմ», «Դավաճանություն» և այլ ստեղծագործություններ: Նոյեմբերի 28-ին Հայկական Ուսումնական Ծրագիրը կազմակերպեց Երեւանի Պետական Համալսարանի պրոֆեսոր Լեւոն Չուքասյանի դասախոսությունը 19-րդ դարի հայ մանրանկարիչ Արշակ Ֆետվաջյանի վերաբերյալ:

Իսկ նրանց համար, ովքեր կցանկանան իրենց գիտելիքներն ավելի խորացնել այդ ասպարեզում, Հայկական Ուսումնական Ծրագիրն առաջարկում է դասընթացներ հաջորդ կիսամյակին:

ՀԱՅԱՍՏԱՆ

Կոստան Զարեան

Ի՞նչ էլ գրի կեանքը գրքում
Սրտով կանգուն մեր օրերի՝
Մեկ լուսաւոր կէտ է մնում-
Փարո՛ւր վառ Հայաստանի:

Աղբիւր յատակ, սնունդ սրտի,
Դու կառուցող յոյսի կոթող,
Դու մեծ պատգա՛մ արշալոյսի
Եւ ներշնչման գինի գերող:

Դո՛ւ՛ հեռաւոր ու մօտ այնքան,
Ինձ խօսել ես մօր շրթներով,
Դիւթել ես ինձ, իմ Հայաստան,
Երջանկութեամբ, տառապանքով:

Կը պարտադրես երազդ մեծ
Վերածննդող նոր պատմութեան
Եւ քո կամքով դարբնի հրածեն
Ողջ կը պահես լոյսը մեր տան:

Ի՞նչ էլ գրի կեանքը գրքում
Սրտով կանգուն մեր օրերի՝
Մեկ լուսաւոր կէտ է մնում-
Փարո՛ւր վառ Հայաստանի:

Կարդացէ՛ք Հայ Շարժում

Thomson, from p. 1

considered them as Christian brothers from the time of the pact of Trdat and Constantine, they were also suspicious of the Greeks. Being immersed in the struggles of early organized Christianity to define its doctrine, the Armenians were forced to make their own decisions regarding the tenants of their faith. Thus, from early on there was dissension between Armenia and the Byzantines who wanted Armenians to accept the decisions that the Byzantine patriarchate made.

At times, this Byzantine demand was backed by political decisions made by the Emperor, for example, refusing to send troops to Armenia when Armenia requested help. This accounts for the fact that the Byzantine Empire did nothing to help Armenians in their struggles to remain Christian. Thus, while Armenians, admired the wisdom of Greek learning, the writings of the Armenian scholars, though based upon Greek texts, was interpreted in such a way that it became completely Armenian and tended to center on works from Constantinople which were written before the Chalcedon split. Works then, such as the Greek liturgical calendar, writings from Latin monasteries, and those of Popes Gregory, Basil, and so on were adopted, yet "Armenianized."

This study then by Dr. Thomson demonstrates the ability of Armenians to incorporate the teachings of other societies, yet continue to create something which is distinctly Armenian. It also shows that historically, Armenians have distinguished between learning wisdom from the scholarly, and allowing that learning to influence them to the degree that they lose their ability to formulate their own ideas, and lose their culture. Further, it speaks to the demand of the Armenian soul to maintain its freedom from outside influences both culturally and politically which would threaten their right to determine their own destiny.

Considering that Byzantium itself is no longer in existence, yet Armenia and her ideas remain, proves the tenacity of the Armenian spirit to remain Armenian.

Books, from p. 6

Armenian by Jacques Mouradian with historical background essays by Anahide Ter Minassian and Kéram Kévonian, Marseilles: Edition Parenthèses (72 Cours Julien, 13005 Marseille), 1993, 166 pages. 120 Fr. francs.

Kévorkian, Raymond H., and Paul



Valley Labvosh & Valley Peda

it's more than a bread, it's a tradition.

With great excitement and pleasure we are pleased to announce that Valley Bakery is now Valley Labvosh Baking Co. Coming very soon are all new graphics for our retail packaging and national advertising support for our new name and look. Our name may have changed, but one thing will always stay the same: Our commitment to producing the most pure and wholesome breads available anywhere. That's our promise!

502 M Street Fresno, California
485-2700

B. Paboudjian, *Les Arméniens dans l'Empire ottoman à la veille du Génocide* (The Armenians in the Ottoman Empire on the Eve of the Genocide), Paris: Les Editions d'Art et d'Histoire, ARHIS (54, avenue d'Iéna, 75116 Paris, France), 1992, 603 pages, 4°, with 935 photos and 30 maps.

Khatchtrian, Shahen, editor, *National Gallery of Armenia*, Paris: Friends of the Museums of Armenia (46 avenue Iéna, 75116 Paris, France), 1992, 263 pages, with 200 color illus.

Kherdian, David, *Friends, A Memoir*, New York: Globe Press Books, 1993, 87 pages. [Available from Abintra, the Bookseller, P.O. Box 337, Blue Hill, Maine 04614].

Kōuymjian, Dickran, *The Arts of Armenia* (Accompanied by 300 Color Slides), Lisbon: Calouste Gulbenkian Foundation, 1992, 91 pages, 300 illustrations.

Lehmann, Henning, and Weitenberg, J.J.S., *Armenian Texts, Tasks, and Tools, Acta Jutlandica*, vol. LXIX/1, Aarhus: Aarhus University Press, 1993, 116 pages, 16 plates. 11 papers presented during a workshop sponsored by the Association Internationale des Etudes Arméniennes in 1989 in Aarhus, Denmark.

Mahari, Gourgen, *Les barbelés en fleurs*, translated by Pierre Ter-Sarkissian, Paris: Messidor (146 rue du Faubourg-Poissonnière, 75010 Paris), 1992 pages.

Oghlukian, Fr. Abel, *The Deaconess in the Armenian Church, A Brief Survey*, trans. P. Cowe, New Rochelle: St. Nersess Armenian Seminary, 1994.

Peroomian, Rubina, *Literary Responses to Catastrophe: A Comparison of the Armenian and Jewish Experience*, Atlanta: Scholars Press, 1993.

Sarafian, Nicolas, *Le Bois de Vincennes*, translated from Armenian by Anahide Drézián with an introduction by Marc Nishanian, Marseille: Editions Parenthèses (72 Cours Julien, 13005 Marseille), 1993, 92 pages.

Simonian, S. and Weitenberg, J.,

Computers in Armenian Philology, Erevan: Institute of Linguistics, Armenian Academy, 1993, 101 pages.

Tcharkhoutian, Noubar, *The City in Which There Is No "Nareq"*

Tchilingirian, Hratch, *A Brief Historical and Theological Introduction to the Armenian Church*, Montreal: Diocese of the Armenian Church of Canada, 1993, 17 pages.

Tchilingirian, Hratch, editor, *Points of Light, Parables of Faith in the everyday experience of Armenia* Priests, New Rochelle: St. Nersess Armenian Seminary, 1993, 53 pages.

Thomson, Robert W., *The History of Vardan and the Armenian War, Eghishe*, A Facsimile Reproduction of the 1957 Yerevan Edition with an Introduction, Delmar, N.Y.: Caravan Books, 1993, 16, LIX, 224 pages (available through Caravan Books, Delmar, NY 12054-0344). The eleventh volume in Caravan's Classical Armenian Texts series under the general editorship of John A.C. Greppin of Cleveland State University.

Vrouyr, Norayr, *Répertoire étymologique de l'arménien*, parts I, Anvers, 1948, part II, Louvain, 1993, courtesy of Dickran Vrouyr.

Yessaian, H., *Out of Turkey: The Life Story of Donik "Haji Bey" Yessaian*, Dearborn: Armenian Research Center, 1994.

Zeytounian, Andranik, editor, *The Book of Exodus, A Critical Text* (in Armenian), Erevan: Matenadaran, 1992, 256 pages. The second volume (after the earlier *Book of Genesis*) in the ambitious project of publishing a new critical text of the entire Bible.



Display in the entry to the Henry Madden Library prohibiting eating and drinking in the library

LEWIS, from p. 1

torney saying that the professor had never received a formal notice and that his security could not be guaranteed. Strong testimony came from historian Yves Ternon and Professor Israel Charney, Director of the Jerusalem Holocaust Research Center, against the position of Bernard Lewis.

The point of jurisprudence which applies to this case is called the Gayssot Law which has been used successfully against those who deny that certain crimes against humanity like the Jewish Holocaust ever took place. The fact that the Judge decided to hear the case has been judged an important victory for Armenians against those who would deny it.

The final ruling in the case made by Judge Yves Monfort on November 18 affirmed that the "Loi Gayssot" did not apply to the Armenian genocide, but only to crimes against humanity during the Second World War. Nevertheless, revisionist historians must be very cautious after the attention this case received. Furthermore, in the final ruling, it was clearly stated that the actions committed by the Turkish government in 1915 were clearly "crimes against humanity."

The Armenian National Committee was seemingly prepared for

this decision and now hopes to work toward the revision of the "Loi Gayssot" so that it will include "crimes against humanity" other than those of the period 1939-1945.

But the "Lewis affair" is not over. A second trial against the retired Princeton professor, initiated by "the Forum of Armenian Associations of France," is scheduled for December 14. The lawyers defending the Armenian side are Patrick Devedjian, the well known deputy in the French Assembly (House of Representatives), Daniel Jacoby, President of the International Federation of Human Rights, and Patrick Quentin, Secretary General of the famous rights organization LICRA.

A new era has begun in the legal pursuit of justice concerning the Armenian Genocide. The consequences of these trials will have inestimable international importance for all who have suffered Genocide and Holocaust.

**Send us
your
comments
and letters!**

HYE SHARZHOOM

NEEDS YOUR SUPPORT

Hye Sharzhoom is sent without charge to thousands of people throughout the world. There is no subscription fee, however, we urge readers to support our efforts with donations of any amount. This request has assumed a special importance because of increased production and mailing costs.

Yes, I would like to support the Hye Sharzhoom mailing expenses with a donation of:

\$ _____

Name: _____

Address: _____

Please make checks payable to Armenian Studies Program and send to:
Armenian Studies Program
California State University, Fresno
Fresno, CA 93740-0004

Hye Sharzhoom Donations

Deborah Adishian-Astone
Fred Assadourian
Mary & George Atashkarian
Mack & Isabel Donnian
John Garabedian
Anoush & Michael Gorjian
Deran & Violet Jamgochian
Roxie Jizmejian
Liz & Harold Manselian
Victoria & Jack Peloian
Darrel Rustigian
Iris and Sarkis Sahatdjian
Mr. & Mrs. R. Shabazian
Mr. & Mrs. Elish Shekoyan
Rose Terzian
Anna Tookoian
Berge & Alice Bulbulian
Kevork Pilyan

Prather, CA
North Bergen, NJ
Moraga, CA
Fresno, CA
Fresno, CA
Fresno, CA
Fowler, CA
Fresno, CA
Fresno, CA
Cutler, CA
Fresno, CA
Fresno, CA
Modesto, CA
Fresno, CA
Fresno, CA
Redondo Beach, CA
Fresno, CA
Los Angeles, CA